

読売新聞に見る近代の語彙・表記

間淵 洋子 (言語変化研究領域特任助教)

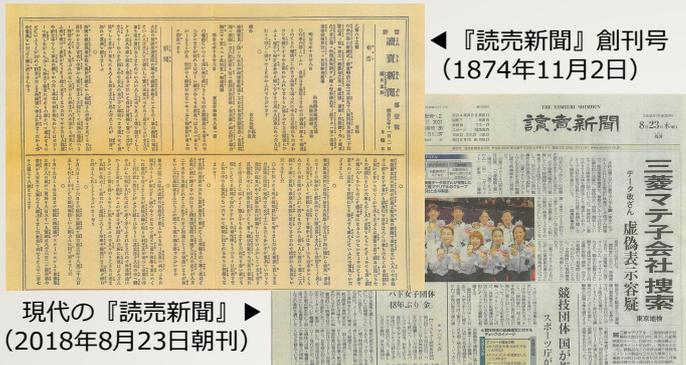


1. 私の研究をざっくり言うと

- コーパスを使って、日本語の変化を調べています
 知りたいこと…今、私たちが使っている言葉は、いつ頃からどんな風に使われているのか?今日の形になるまでに、どんな風に変化したのか?
 研究の方法…大量の言葉の使用例を集めたデータベース(=コーパス)を使って言葉を観察することで、言葉の変化を実証的に明らかにする
- 『読売新聞』のコーパスを作っています
 > 国語研で構築・公開している『日本語歴史コーパス』では足りない資料を補完するため、明治・大正期の『読売新聞』を構築中
 > 特徴的な版面情報(ルビや多様な仮名・漢字字体の使用)を詳細に記述して、研究に活用

2. 『読売新聞』の特徴とコーパスの特徴

● 『読売新聞』ってどんな新聞?



◀ 『読売新聞』創刊号 (1874年11月2日)

現代の『読売新聞』▶ (2018年8月23日朝刊)

- 明治7(1874)年東京で刊行、今日まで続く代表的全国紙
- 創刊当初は、庶民層向け「小新聞」
 - 「傍訓」と呼ばれるルビを全編に施されている
 - 「談話体」と呼ばれる平易な話し言葉で書かれている

明治初期の新聞事情

| 種類 | 読者層 | 内容 | 例 |
|-----|-----------------------------------|-------|---|
| 大新聞 | 高い漢学的養を身につけた伝統的知識人(旧武士階級、豪農・豪商など) | 政論 | 『東京日日新聞』(『毎日新聞』) 『郵便報知新聞』(『報知新聞』) |
| 小新聞 | 教育を受けない庶民層 | 市井の事件 | 『読売新聞』『平仮名東京絵入新聞』(『東京絵入新聞』) 『仮名読売新聞』 |

➡ 発刊翌年1875年の年間発行部数が東京一に

『読売新聞』で用いられている言葉の様子の変化を見れば、「広く受け入れられた日本語」の姿の変化を知ることができて、大衆のリテラシーの変化も知ることができる?!



● コーパスの特長

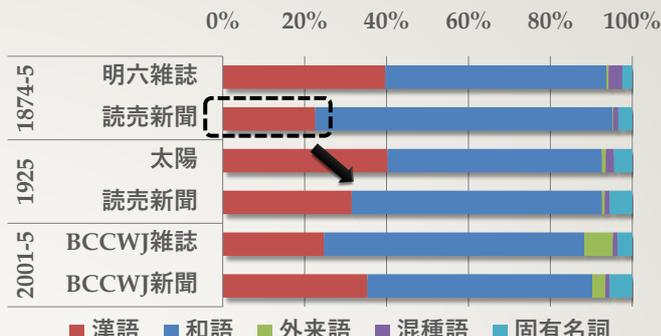
- 『日本語歴史コーパス』と比較できる形式
- 数年おきに新聞数日分のすべての記事をデータ化
- ルビや変体仮名など、紙面の詳細な情報を格納

```
<lb>〇</lb><rt>“ぎやうかう”>行幸</rt><rt>“ぎやうけい”>行啓</rt>
</rt>といふ<char type="hentaigana" ref="U+1b09E">は</char><rt>
<rt>“てんし”>皇帝</rt><rt>“さま”>さま</rt><rt>“こうぐう”>皇后</rt><rt>“さま”>さま</rt>
<char type="hentaigana" ref="U+1b081">な</char>どの<rt>“お”>御</rt>
<rt>“とほり”>通</rt><rt>“こと”>事</rt><char type="hentaigana" ref="1B087">に</char>て<rt>“お”>御</rt>
<rt>“とほ”>通</rt><lb>りの</lb>のときの<rt>“れいぎ”>禮儀</rt>
</rt>はこれまで<rt>“おふれ”>公布</rt>も<rt>“で”>出</rt>
</rt><char type="hentaigana" ref="U+1b060">た</char>…
```

行幸(ぎやうかう) 行啓(ぎやうけい) 皇帝(てんし) さま(さま) 皇后(こうぐう) さま(さま) 御(お) 通(とほり) 事(こと) に(に) て(て) 御(お) 通(とほ) り(り) の(の) 時(とき) の(の) 禮儀(れいぎ) は(は) これ(これ) まで(まで) 公(公) 布(布) も(も) 出(出) た(た) …

3. 読売新聞コーパスに見る近代の語彙・表記

● 読売新聞の語彙 — 語種の変化・雑誌との比較



| | | 漢語 | 和語 | 外来語 | 混種語 | 固有名詞 | 総計 |
|--------|---------|-----------|-----------|---------|--------|---------|-----------|
| 1874-5 | 明六雑誌 | 43,918 | 59,712 | 556 | 3,712 | 2,679 | 110,577 |
| | 読売新聞 | 9,513 | 30,606 | 62 | 505 | 1,443 | 42,129 |
| 1925 | 太陽 | 482,724 | 626,809 | 11,426 | 24,045 | 53,351 | 1,198,355 |
| | 読売新聞 | 17,028 | 33,075 | 352 | 633 | 3,003 | 54,091 |
| 2001-5 | BCCWJ雑誌 | 1,087,159 | 2,798,559 | 307,960 | 50,732 | 157,376 | 4,401,786 |
| | BCCWJ新聞 | 482,031 | 750,091 | 43,959 | 13,938 | 75,659 | 1,365,678 |

➡ 漢語が少ない
いちにちおきしゅっぱん おふれ みちのわき
しかも… 「隔日出版」「布告」「路傍」
普通の「漢語」とちよっと違う!!

此新ぶん紙は女童のおしへにとて為になる事柄を誰にでも分るやうに書てだす旨趣でござりますから耳近い有益ことは文を談話のやうに認め (創刊号表告欄より)

啓蒙の意図を持つ「漢語+傍訓」の使用 ➡ 漢語の流通・定着

とてもユニーク! 皇帝 政府 公裁 賞典 感應 應接 營業 廉價 1877年では… 砂漏 概略 碼頭

創刊号のルビの例 投書 説論 點檢 帽子 俳優 不行届 極少年輩 激減 徴兵忌避者

● 読売新聞の表記 大衆のリテラシー向上

● 読売新聞の表記

□ 仮名の変化

変体仮名使用の変遷… 段階的な収束過程を追う

1875年11月8日 1901年5月2日 1909年5月2日

明治初期 多様な字体使用 使い分け不明瞭

1909年小学校令 仮名の統一

明治後期 付属語に残存 十一部字体揺れ

明治末期 不使用

4. まとめと展望

- まとめ
 - > 『日本語歴史コーパス』と併せて現代日本語の成り立ちを知るための資料として、明治・大正時代の『読売新聞』をコーパス化している
 - > 詳細な表記の情報(変体仮名を含む仮名字体やルビ)を付けることで、ことばの使い方やその変化の背景を分析する手がかりとして使える
- 今後の展望
 - > データを鋭意拡張中 ➡ ① 1年につき10万語程度の言語量を確保する ② 収録範囲を昭和以降に延ばす
 - > 語彙・文体の変化と、ルビの様相変化とは相関があるか?漢字の表記ゆれ収束と仮名字体の統一化とは相関があるか?などの研究を推進中

本研究は、JSPS科費JP19K20819「精緻な文字表記情報を持つ近代新聞コーパスの構築による表記・文体変遷の計量的研究」、JP19H00531「昭和・平成書き言葉コーパスによる近現代日本語の実証的研究」、基幹研究プロジェクト「通時コーパスの構築と日本語史研究の新展開」による成果の一部です。